



## 乙年聖家節

主曆二〇二三年十二月卅一日

### 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 普天下大欣慶

G 4/4

ADESTE FIDELES

1 | 1 - 5 1 | 2 - 5 - | 3 2 3 4 | 3 - 2

1、 普 天 下 大 欣 慶， 萬 民 大 眾 歡 迎，

2、 眾 牧 童 多 慶 幸， 捷 足 同 到 馬 槽，

1 | 1 - 7 6 | 7 1 2 3 | 7 - 6 5 | 5 - - - |

1、 你 相 隨 到 相 隨 到 白 冷 城。

2、 見 若 瑟 瑪 利 亞 和 耶 穌 聖 嬰。

5 - 4 3 | 4 - 3 - | 2 3 1 2 | 7 . 6 5

1、 耶 穌 聖 嬰 孩， 降 生 在 馬 槽 裡。

2、 一 心 相 尊 敬， 三 聖 一 家 真 光 榮。

1 | 1 7 1 2 | 1 - 5 3 | 3 2 3 4 | 3 - 2

都 叩 首 在 地 欽 崇， 又 叩 首 在 地 欽 崇，

3 | 4 3 2 1 | 7 - 1 4 | 3 - 2 . 1 | 1 - - ||

再 叩 首 在 地 欽 崇 耶 穌 聖 嬰。

答： D 4/4

### 光 榮 頌

5 - 6543 | 4 - 5432 | 3 - 4321 | 2 - 5 - | 1 2 3 4 | 3 - 2 0 | 5 -

天 主 在 天 受 光 榮， 主

6543 | 4 - 5432 | 3 - 4321 | 2 . 2 5 - | 1 2 3 4 | 3 - 2 - | 1 - - ||

愛 的 人 在 世 享 平 安。

領：

- 一、主，天主，天上的君王，全能的天主聖父，我們為了祢無上的光榮，讚美祢，稱頌祢，朝拜祢，顯揚祢，感謝祢。
- 二、主，耶穌基督，獨生子，主，天主，天主的羔羊聖父之子；除免世罪者，求祢垂憐我們，除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱。坐在聖父之右者，求祢垂憐我們。

洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

華人協進會會長：岳德帆弟兄 626-905-7929

網站：CatholicChinese.org 電郵：mail@CatholicChinese.org

三、因為只有祢是聖的，只有祢是主，只有祢是至高無上的，耶穌基督，祢和聖神，同享天主聖父的光榮。阿們。

讀經一：

恭讀創世紀 十五，1~6；二一 1~3

有一天，上主在神視中對亞巴郎說：「亞巴郎，你不要怕，我是你的盾牌；我要給你豐厚的報酬。」亞巴郎說：「我主上主！祢能給我什麼？我一直沒有兒子；繼承我家業的是大馬士革人厄里厄則爾。」亞巴郎又說：「祢沒有賜給我後裔，因此，只有一個家僕來作我的繼承人。」有上主的話答覆他說：「這人決不會是你的繼承人，而是你親生的兒子要做你的繼承人。」於是上主領他到外面說：「你仰觀天空，數一數星星，你能夠數清嗎？」隨後對他說：「你的後代也要這樣多。」亞巴郎相信了上主，上主就以此算為他的正義。上主照所許的，眷顧了撒辣；上主對撒辣實踐了祢的諾言。撒辣懷了孕，在天主所許的時期，給年老的亞巴郎生了一個兒子。亞巴郎為撒辣給他所生的兒子、起名叫依撒格。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一〇四

答： G 4/4

姜震譜曲

1 1 5 2 . 3 | 4 3 2 1 6 - | 1 6 5 6 3 2 3 | 1 - - - ||

祂是上主 我們的天主， 永遠信守祂的盟約。

領：

- 一、請眾稱謝上主，宣揚祂的聖名，在萬民中宣傳祂的工程。你們要謳歌讚頌祂，傳述祂的奇工妙化。
- 二、你們要以祂的聖名而自豪，願尋求上主的人滿心喜悅。你們要尋求大能的上主，時常想望瞻仰祂的慈顏。
- 三、天主的僕人亞巴郎的後裔，上主所選雅各伯的子孫！你們要記念祂的奇事，祂的神蹟和祂的判詞。
- 四、祂永遠信守祂的盟約，萬世不忘祂的承諾：與亞巴郎所訂的盟約，向依撒格所作的承諾。

## 讀經二：

恭讀致希伯來人書

十一，8，11~12，17~19

弟兄姊妹們：亞巴郎因為有信德，蒙天主召選時，就聽命往他將要承受為產業的地方去了：他出發時，還不知道要到哪裡去。撒辣因為有信德，她雖然過了生育的年齡，竟然得到了懷孕生子的能力，因為她相信那應許者是信實的。因此從一個人，而且從一個已經失去生育能力的人，竟然生了子孫，如同天上的星星那麼多，又像海岸的沙子，不可勝數。亞巴郎因為有信德，在受試探的時候，獻上了依撒格；亞巴郎原是那承受了恩許的人，竟然獻上了自己的獨生子：因為天主向他說過：「祇有從依撒格生的，纔可以稱為你的後裔。」亞巴郎深信天主有使人從死者中復活的能力，因此，天主又把依撒格還給了他：這是一種預像。

——上主的聖言。

**答：感謝天主。**

## 阿肋路亞：

答：D 3/4

$\widehat{3\ 2} \mid \widehat{1\ 2\ 3\ 4} \mid 5 - \widehat{1\ 7} \mid 6 - 6 \mid 5 - - \mid \widehat{1\ 7} \mid 6 \mid \widehat{5\ 6} \mid 7 \mid i \ 5 \ 4 \mid 3 - \parallel$   
阿 肋 路 亞·阿 肋 路 亞·阿 肋 路 亞·阿 肋 路 亞。

**領：**天主在古時，曾多次並以多種方式，藉著先知對我們的祖先說過話：

但在這末期內，祂藉著自己的兒子對我們說了話。

天主立了祂為萬有的繼承者，並藉著祂造成了宇宙。

## 福音：

恭讀聖路加福音

二，22~40

若瑟和瑪利亞按照梅瑟的法律，到了取潔的日期，便帶著孩子耶穌上耶路撒冷去，把祂獻給上主，就如上主的法律上記載的：「凡是頭胎的男孩，都應奉獻給上主。」他們也依照上主法律的規定，獻上祭物：就是一對斑鳩或兩隻鸚鵡。那時，在耶路撒冷有一個人，名叫西默盎。這人是虔誠的義人，一向期待著以色列的安慰者來到，而且聖神也在他身上。他曾蒙聖神啟示：知道自己在去世以前必將看見上主的受傅者——基督。他在聖神的感動之下進了聖殿；那時耶穌的父母抱著孩子正走進來，要按著法律的慣例為祂行禮。西默盎就雙手接過祂來，讚美天主說：

「上主！現在可照祢的話，放祢的僕人平安去吧！因為我已目睹祢為萬民準備好的救主：就是啟示列邦的光明，以色列子民的光榮。」

孩子的父母聽到關於耶穌所說的這些話，非常驚異。西默盎祝福了他們，並對耶穌的母親瑪利亞說：「聽著，這孩子已經被選定，祂要使以色列中許多人跌倒並興起，並將成為人反對的目標——妳自己的心也將被一把利劍刺透——這樣使許多人心中的意念被揭露出來。」

又有一位女先知亞納，是阿協爾支派法奴耳的女兒，已經上了年紀。結婚後，和丈夫住了七年，就寡居了，直到八十四歲。她守齋祈禱，晝夜侍奉天主，沒有離開過聖殿。就在那時候，她也前來稱謝天主，並向所有期待耶路撒冷得救贖的人，講論這孩子的事。

耶穌的父母按著上主的法律辦完了一切，便返回加里肋亞，到了他們的本鎮納匝肋。孩子漸漸長大，強壯起來，充滿智慧，天主的恩寵常在祂身上。

——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

## 彌撒中奉獻支票抬頭：St. Elizabeth Ann Seton Church

### 奉獻曲： 歌頌聖家

G 4/4

HYMN TO JOY

$3\ 3\ 4\ 5 \mid 5\ 4\ 3\ 2 \mid 1\ 1\ 2\ 3 \mid 3 \cdot \underline{2}\ 2 - \mid$

1. 我眾信友 歡樂歌頌，耶穌若瑟 瑪利亞。

2. 安貧樂道 四季長春，貞德馨香 滿門庭。

$3\ 3\ 4\ 5 \mid 5\ 4\ 3\ 2 \mid 1\ 1\ 2\ 3 \mid 2 \cdot \underline{1}\ 1 - \mid$

1. 三聖同懷 救世慈心，耶穌若瑟 瑪利亞。

2. 淨配共扶 天國君主，救世大業 放光明。

$2\ 2\ 3\ 1 \mid 2\ \underline{3\ 4}\ 3\ 1 \mid 2\ \underline{3\ 4}\ 3\ 2 \mid 1\ 2\ 5 - \mid$

1. 雙親貞潔 昭千古，聖子功勳 贖我民。

2. 一家三聖 神人欽，無上尊榮 冠古今。

$3\ 3\ 4\ 5 \mid 5\ 4\ 3\ 2 \mid 1\ 1\ 2\ 3 \mid 2 \cdot \underline{1}\ 1 - \parallel$

1. 聖德光輝 萬世儀型，聖家恩澤 滿天下。

2. 我願讚爾 永在天庭，千秋萬世 無窮盡。

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

### 領主曲： 我靈感謝主

D 4/4

Bob Fabing, S.J.

彭育申 譯詞

$3\ 2\ 1\ i \mid \widehat{5\ 4\ 3} - \mid 1\ 1\ 2\ 2 \mid \widehat{3 - 3\ 4\ 5} \mid 2 - - - \parallel$

1-4、我靈感謝 主。 讚美祂聖 名。

$1\ 7\ 6\ 3 \mid 2 \cdot \underline{5}\ 2 - \mid 5\ 4\ 3\ 5 \mid 1 - 2 - \mid$

1、看祂為我所做的。我是祂的榮耀。

2、聽祂對我所說的。祂帶我回家。

3、看祂對我的計劃。祂賜我永生。

4、我是祂心中榮耀。我是祂的喜樂。

$3\ 2\ 1\ i \mid \widehat{5\ 4\ 3} - \mid 1\ 1\ 2\ 2 \mid \widehat{3 - 3\ 4\ 3} \mid 2 -$

1、我靈感謝 主。 讚美祂聖 名。

2、祂不會厭煩 直到我歸回。

3、祂絕不安眠 直到我得救。

4、我要用全心 回應祂的愛。

$\underline{0\ 3\ 2} \mid 1\ i\ 7\ 6 \mid \widehat{5\ 4\ 3\ 2\ 1} \mid 6 - \underline{6\ 1\ 7} \mid 1 - - - \parallel$

1-4、因 祂愛我們 每個人。 讚 美 祂 聖 名。

## 出堂曲： 普天同慶

D 2/4

ANTIOCH

i 7 · 6 | 5 · 4 | 3 2 | 1 · 5 | 6 · 6 | 7 · 7 | i ·

1、普天同慶 救主降臨，恭迎耶穌聖嬰，

2、普世信友齊來敬拜，欽崇耶穌聖嬰，

i | i 7 6 5 | 5 · 4 3 | i | i 7 6 5 | 5 · 4 3 | 3 | 3 3 3

1、萬眾信友請齊來，踴躍齊歌合歡欣，真光普照

2、感謝若瑟與瑪利亞，懷抱養育耶穌聖嬰，至尊天地

34 | 5 · 4 3 | 2 2 2 2 3 | 4 · 3 2 | 1 i 6 | 5 · 4 3 4 | 3 2 | 1 - ||

1、大地，普天神人共慶，讚頌稱揚耶穌聖嬰。

2、大主，降生貧寒馬槽，耶穌聖嬰永世為皇。

## 彌撒特別意向欄

請跟接待員索取奉獻彌撒意向單；請在一週前填寫並將其與獻儀一起交給李鳳珍姊妹。支票抬頭請寫“C.C.C.”  
如需查詢，請聯繫李鳳珍姊妹：626-315-7177

聖母軍萬應聖母支團為楊巨芳先生求靈魂永安，

早日得享天國永福。

楊慧芬為楊巨芳先生求靈魂永安，早日得享天國永福。

盧燕、谷睿珉攜子女為奶奶尚書芳求靈魂安息主懷，

永享榮福。

心泉基信團為李如卿父親李財旺伯父祈主恩賜靈魂永安、

安息主懷。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，

求主賜他們天堂永福。

李鳳珍、沈志上為李鳳珍親愛的媽媽鄧歡雲（聖名 Felicity）

求靈魂安息主懷，永享天國之福。

江之浩祈求仁慈的天主賜母親李德恭女士靈魂永安、

早日得享天國永福。

聖嬰基信團為孫偉、孫怡的母親徐丹阿姨求安息主懷、

早登天國。

葉家子女茵台、威揚、威玲、威康追思父親葉綺高、

母親葉黃惠珍及至親叔、舅、姊夫和表弟，

求主賜天堂永安永福。

葉威揚、威玲、威康祈求主治癒長姊茵台病痛、早日康復。

張磊、王翠卿感恩謝主，求主賜全家平安、健康。

聖詠團為李如卿父親李財旺老先生求安息主懷、早登天國。

李如卿、趙曉明求主恩賜父親李財旺靈魂永安、天堂永福。

聖心基信團祈求天主帶領李財旺伯父早登天鄉、安息主懷，

並安慰如卿和家人。

蔡冰華、張遠紅率女兒們追思父親、祖父蔡祥裕、母親、

祖母劉三妹，求主賜他們天堂永福。

陳林翠珍感恩謝主、求全家平安健康。

蔡冰娜、蔡世華感恩謝主，並求主賜全家平安、健康、

工作順利。

魏瑩感恩謝主、求平安。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，

求主賜天堂永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思祖父蔡振愿、祖母黃鈞，及已逝的

大姑伯父母、叔叔，求主賜他們天堂永福。

聖家基信團為如卿姊父親李財旺伯父求天鄉永福。

呂純蓉為二姨張淑美、舅舅張逢祺逝世週年，

求永享天國之樂。

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、盧如心、劉戊鏗、章桐君、Anna 李、薛玉山、張朝禎、簡嘉滄、李鑫源、于陳秀貴、Eddy 趙、童林娥、謝瑩、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、林小嫻、徐永珍、盛鐵君、林翠瑤、陳天雪、梁淑雯、甄陳昭娥、吳爾謙修女、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、楊欣如、繆劉桂卿、朱康民執事、陳志恆、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、蕭幼懷、魯秋琴、簡初惠、林素蓉、陳大萐、張世凰、Randy Anderson、Sue Ottoson、孫祖洪、張奇珠、張翊庭、朱崔素燕、薩次卿、黃小菱、方廷諄、葉茵台、王雅嫻、賴素靜、陳林喜美、阮益謙、劉菲。

**為新亡者祈禱：**徐丹、李財旺、楊巨芳、王蓀宜。

## 教會消息欄

### 教宗 2023 年聖誕文告：

### 戰爭是無目的地的瘋狂旅途，應對此說「不」

（梵蒂岡新聞網）戰爭是「沒有目的地的旅途」，應當對此說「不」；戰爭是「沒有贏家的挫敗」，應當對此說「不」；戰爭是「沒有藉口的瘋狂」，應當對此說「不」。我們也應該對武器的製造和散布說「不」，因為它牽動每一場戰爭，只有少數人受益，不顧多數不要炸彈、只渴求「糧食」的人。教宗方濟各 12 月 25 日聖誕節正午依循慣例在梵蒂岡聖伯多祿大殿中央陽台向羅馬城和全世界頒賜降福，並在今年的文告中強調了這些重點。當天約有 7 萬名聚集在聖伯多祿廣場的信友領受了教宗的降福。

### 懇求和平

聖誕節正午，聖伯多祿廣場先後演奏起梵蒂岡城國國歌和義大利共和國國歌。在這隆重的慶典中，教宗舉目向天，為羅馬城和全世界懇求和平之恩。

教宗指出，我們正陷入「零星的第三次世界大戰」中：敘利亞飽受磨難、也門陷入苦難、烏克蘭遭到破壞、亞美尼亞與阿塞拜疆彼此爭鬥、非洲撒哈拉地區和非洲之角局勢緊張、朝鮮半島依然分裂，許多人「不得不離鄉背井，冒著生命危險踏上旅途，以求更好的未來」，卻一路「筋疲力盡，落入肆無忌憚的人口販子之手」。

### 願在聖地的軍事行動停止

教宗祈求和平之恩，尤其為耶穌基督的故鄉，那片聖地如今沾滿了許多人的鮮血。羅馬主教為聖地呼籲停火，並要求將人道救援物資送進去。

「我請求停止軍事行動。」教宗說：「不可繼續助長暴力和仇恨，卻要通過各方誠懇且持續的對話，為巴勒斯坦問題啟動解決方案。」

### 改變歷史的喜訊

此刻，「全世界基督徒的目光和心靈都轉向白冷」。儘管那裡近來「滿是痛苦和沉默」，卻依然響起世世代代的人所期盼的宣報：「為你們誕生了一位救世主，祂是主默西亞。」（路二 11）

「得知上主為我們誕生了，這令我們充滿信心和希望。」  
這個喜訊「改變了歷史的走向」，激發「喜樂」。這喜樂不是「世間一時的歡愉」，而是由天而來，是「莫大的喜樂」，因為它為我們每個人、每一個受苦且有限度的人帶來了「前所未聞的希望」。這份喜樂「慰藉人心」、「更新希望、賜予平安」。因著主基督，「平安是無限的」(參閱：依九 5~6)。  
**當今世界無辜者的悲慘處境**

教宗引用聖經，強調耶穌是和平君王。祂不同於「現世的君主」那樣「撒播仇恨的種子，行事違逆上主」。我們看到，救主降生後，白冷發生了無辜嬰孩被殺的慘案。今天我們也目睹「世界上許多無辜者的悲慘處境」。這些慘境「在母胎中、在尋求希望的絕望旅途中，在許多孩子的童年被戰爭摧毀的生活中。他們是今天的小耶穌。」

「因此，對和平君王說『是』，意味著對戰爭說『不』。這需要勇氣：對戰爭說『不』，對每一場戰爭、戰爭的邏輯說『不』。它是沒有目的地的旅途、沒有贏家的挫敗、沒有藉口的瘋狂。這就是戰爭。」

### 人民要的不是武器，而是糧食

然而，對戰爭說「不」，需要對武器說「不」：「因為如果心思浮動且心靈受傷的人手中握有死亡的工具，他早晚會使用它。如果增加武器的製造、販售和貿易，如何能談論和平呢？」

「人民不要武器，卻要糧食。他們辛苦前行，渴求和平，不了解那麼多的公共錢財被用於軍備。儘管如此，我們需要知道這點！我們對此該談論、該寫出，好讓大家知道那些牽動戰爭的利益和利潤。」

### 願受困於加沙地帶的人質早日重獲自由

教宗今年的聖誕祝福與依撒意亞先知的預言交織在一起。這位先知說，有一天「民族與民族不再持刀相向，人也不再學習戰鬥」(參閱：依二 4)。教宗勉勵眾人努力促使這一天早日到來。

與此同時，教宗也提及在以色列和巴勒斯坦發生的事件，向在加沙和整個聖地的人民，尤其向基督徒團體表達關懷。教宗懷著悲痛的心，說：「我再次發出沉重的呼籲，願那些仍被挾持的人質獲得釋放。」

「弟兄姊妹們，讓我們為以色列和巴勒斯坦祈求和平。」

### 消除貧困、關懷移民

接著，教宗將目光轉向降生成嬰孩的天主子，求祂「啟發美洲的政治當局和所有善心人士，使他們能找到恰當的解決方案來克服社會和政治分歧，與各種形式的貧困抗爭，減少不平等，應對痛苦的移民現象」。

「馬槽中的耶穌聖嬰要求我們為那些沒有聲音的人發聲」，其中包括「無辜者、因缺水和糧食而死亡的人、找不到工作或失業的人」。

### 展望禧年

教宗方濟各最後提到一年後將開啟的禧年，那將是一段「恩寵與希望的時期」。教宗祝願當前的「準備時期能成為心靈皈依的良機，向戰爭說『不』，向和平說『是』，喜樂地回應上主對我們發出的邀請」。

# 佈告欄

十二月：始胎無原罪聖母月 / 一月：耶穌聖名月



## 祝大家新年快樂!



### 華人團體二〇二四年月曆

大家可在彌撒後索取 2024 年中文月曆。建議奉獻：\$5

### 慕道班啟事

01/06 主題：共融聖事——聖秩、婚姻

本堂 2023-2024 華語成人慕道班已於 9/30 開始，每週六上午 10:00-12:00 上課，也歡迎有意再慕道的教友來聽課，溫故知新。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄聯絡：626-839-8845

### 停止彌撒直播啟事

從 2024 年 1 月起，我們將停止彌撒直播：敬請主內兄弟姊妹親身參與彌撒，勤領聖體，與全體天主子民共融合一。

### 堂區消息

- **本堂 1/1/2024 天主之母節彌撒**  
8:30 AM 英文、10 AM 英文、西文、中文
- **本堂主保節**：一月四日(週四)是聖依莉莎白·安·希頓的紀念日，是本堂主保節。本堂教友在當天 8:30 AM 彌撒後在禮堂有百樂餐 (potluck)。歡迎大家踴躍參加!
- **辦公室休假啟事**  
本堂辦公室 1/1/2024 新年休假。
- **堂區二〇二四年月曆**：若您想要本堂的堂區二〇二四年英文月曆，您可在聖堂前廳索取。建議奉獻：\$1.
- **Together in Mission 2023**  
本堂今年的籌款目標是 \$96,028。  
若您願意捐獻，請掃描二維碼  
或致電 (213) 637-7672  
或上網至 [timgive.org/y23/?parish=P470](http://timgive.org/y23/?parish=P470)



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

### 洛杉磯羅蘭崗天主教華人協進會理事欄

- |            |              |
|------------|--------------|
| 會長：岳德帆弟兄。  | 副會長：陳佩琳姊妹。   |
| 秘書：何凱恩姊妹。  | 禮儀組：趙金潤姊妹。   |
| 福傳組：伍美美姊妹。 | 活動服務組：潘綺霞姊妹。 |
| 靈修組：孫愛珠姊妹。 | 財務組：梁慧賢姊妹。   |